



宏國德霖科技大學

Hungkuo Delin University of Technology
Trường đại học kỹ thuật Hồng Quốc Đức Lâm

109 學年度外國學生專班

春季班

申請入學簡章

**Foreign Student Program
Application Information
Spring semester 2020**

109年 11 月 25 日本校110學年度招生委員會第3次會議通過

Căn cứ vào hội nghị tuyển sinh lần thứ 3 năm học 2021 vào ngày 25 tháng 11 năm 2020 của trường đã được thông qua

**Thông Tin Xin Nhập Học
Chương Trình Hệ Chuyên Ban Học Sinh Quốc Tế
Lớp Học Kỳ Mùa Xuân năm học 2020**

地址： 23654 新北市土城區青雲路 380 巷 1 號

Address： No. 1, Ln. 380, Qingyun Rd., Tucheng Dist.,
New Taipei City 23654, Taiwan, R.O.C

Địa chỉ： Số 1 ngõ 380 đường Thanh Vân khu Thổ Thành
thành phố Tân Bắc, mã bưu điện 23654

承辦單位： 國際與對外交流中心

Unit： International and External Exchange Center

Đơn vị tổ chức： Trung tâm quốc tế và đối ngoại giao lưu

連絡電話： +886-2-2273-3567 / 505、501

(Tel)/Điện thoại

傳真電話 (Fax)： +886-2-2265-8912

網址 (Website)： <http://www.hdut.edu.tw/>

重要日程表/Important Dates/ Bảng thời gian quan trọng

項目 Event/Sự kiện	日期 Dates/Ngày tháng
繳交紙本資料件 Submit required documents in papers Nộp tài liệu giấy tờ xin học	春季班：109年12月16日至110年01月18日 Spring semester: Dec. 16 th ,2020 - Jan. 18 th , 2021 Lớp học kỳ mùa xuân: ngày 16 tháng 12 năm 2020 - ngày 18 tháng 1 năm 2021
審核或甄試 Review of applications or entrance exams Xét duyệt hoặc dự thi	春季班：110年01月24日前 Spring semester: before Jan. 24 th , 2021 Lớp học kỳ mùa xuân: Trước ngày 24 tháng 1 năm 2021
公告錄取名單 Admission results announcement. Thông báo danh sách trúng tuyển	春季班：110年01月25日 Spring semester: Jan. 25 th , 2021 Lớp học kỳ mùa xuân : Ngày 25 tháng 1 năm 2021
寄發入學許可 Mailing of admission letter Gửi giấy báo nhập học	春季班：110年01月28日 Spring semester: Jan. 28 th , 2021 Lớp học kỳ mùa xuân: Ngày 28 tháng 1 năm 2021
報到與註冊入學 Check-in and registration Ghi tên và đăng ký nhập học	春季班：110年02月22日（預定） Spring semester: Feb. 22 nd , 2021 Lớp học kỳ mùa xuân: Ngày 22 tháng 2 năm 2021(dự kiến)

註：本日程表如有變更，以本校網站公告為準。

Ghi chú: Bảng ngày tháng này nếu thay đổi, sẽ căn cứ vào thông báo trên website nhà trường.

目次/Contents

Nội dung

壹、申請資格 Eligibility of Application	1
I. Đối tượng xin học	
貳、系所招生資訊 Programs and Quota	4
II. Thông tin tuyển sinh các khoa	
參、申請入學流程表 Application Procedure	5
III. Quy trình xin nhập học	
肆、評分及錄取 Evaluation Criteria and Principle of Admission	6
IV. Chấm điểm và trúng tuyển	
伍、錄取公告及複查 Admission announcement & Enquiry on Results	7
V. Thông báo trúng tuyển và phúc tra	
陸、申訴程序 Appeals Process	7
VI. Trình tự khiếu nại	
柒、註冊入學 Registration Enrollment	7
VII. Đăng ký nhập học	
捌、獎學金 Scholarship	8
VIII. Tiền học bổng	

附錄一 申請入學文件檢查表 Application Documents Checklist	9
Phụ lục 1. Danh sách kiểm tra giấy tờ xin nhập học	
附錄二 入學申請表 Application Form	11
Phụ lục 2. Phiếu xin nhập học	
附錄三 切結書 Declaration	15
Phụ lục 3. Giấy cam kết	
附錄四 授權書 Letter of Authorization	16
Phụ lục 4. Giấy ủy quyền	
附錄五 自傳及讀書計畫 Autobiography & Study Plan	17
Phụ lục 5. Giới thiệu bản thân, bản kế hoạch học tập	
附錄六 費用列表 Fees List	18
Phụ lục 6. Bảng chi phí	
附錄七 宿舍 Dormitory	21
Phụ lục 7. Ký túc xá	
附錄八 政府單位 The Government Offices	23
Phụ lục 8. Đơn vị chính phủ	
附錄九 保險 Insurance	24
Phụ lục 9. Bảo hiểm	
附錄十 外僑居留證與工作許可證 ARC & Work Permit	25
Phụ lục 10. Thẻ cư trú dành cho người nước ngoài và giấy phép làm việc	

附錄十一 停留簽證轉換至居留簽證 VISA Changing	27
Phụ lục 11. Chuyển đổi visa du lịch sang visa cư trú	
附錄十二 申訴書 Appeal Form	28
Phụ lục 12. Đơn khiếu nại	
附錄十三 校區平面圖與交通位置圖 Map	29
Phụ lục 13. Sơ đồ mặt bằng nhà trường và sơ đồ vị trí giao thông	
信封封面 Cover of Letter	34
Phong bì thư	

壹、申請資格 Eligibility of Application

I. Đối tượng xin học

國籍 Nationality Quốc tịch

1. 具新南向國家國籍 (註 1) 且未曾具有中華民國國籍，於申請時並不具僑生資格者。
An individual of the nationality of Indonesia, Singapore, Malaysia, Philippines, Thailand, Brunei, Vietnam, Myanmar, Laos, Cambodia, India, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, Bhutan, New Zealand or Australia, who has never held nationality status from the Republic of China (R.O.C.) and who does not possess an overseas Chinese student status at the time of their application
Trường hợp có quốc tịch của quốc gia Indonesia, Singapore, Malaysia, Philippines, Thái Lan, Brunei, Việt Nam, Myanmar, Lào, Campuchia, Ấn độ, Pakistan, Băng la đét, Srilanka, Nepal, Butan, Niu Di Lân hoặc Australia và chưa từng có quốc tịch Trung Hoa Dân Quốc, khi xin học không phải là hoa kiều.
2. 具新南向國家國籍且符合下列規定，於申請時並已連續居留海外 (註 2) 六年以上者。
An individual of the nationality of the above-mentioned 18 countries, pursuant to the following requirements and who has resided overseas continuously for no less than 6 years is also qualified to apply for admission under this regulation.
Trường hợp có quốc tịch của các quốc gia Indonesia, Singapore, Malaysia, Philippines, Thái Lan, Brunei, Việt Nam, Myanmar, Lào, Campuchia, Ấn độ, Pakistan, Băng la đét, Srilanka, Nepal, Butan, Niu Di Lân hoặc Australia và phù hợp các quy định dưới đây, khi xin học đã sinh sống liên tục ở nước ngoài 6 năm trở lên (ghi chú 2)
 - a. 申請時兼具中華民國國籍者，應自始未曾在臺設有戶籍。
An individual who also is a national of the R.O.C., but does not hold nor has had a household registration in Taiwan.
Trường hợp khi xin học có quốc tịch Trung Hoa Dân Quốc, nhưng từ trước đến nay chưa từng có hộ tịch tại Đài Loan.
 - b. 申請前曾兼具中華民國國籍，於申請時已不具中華民國國籍者，應自內政部許可喪失中華民國國籍之日起至申請時已滿八年。
An individual who also was a national of the R.O.C. but has no R.O.C. nationality at the time of their application shall have an annulled status regarding their R.O.C. nationality for no less than 8 years after an annulment of R.O.C. nationality by the Ministry of the Interior.
Trường hợp trước khi xin học từng có quốc tịch Trung Hoa Dân Quốc, khi xin học đã không có quốc tịch Trung Hoa Dân Quốc nữa, thì cần tính từ ngày được Bộ Nội Chính cho phép từ bỏ quốc tịch Trung Hoa Dân Quốc cho đến khi xin học đã đủ 8 năm.
 - c. 前二款均未曾以僑生身分在臺就學，且未於當學年度接受海外聯合招生委員會分發。
Regarding individuals mentioned in the preceding 2 subparagraphs, they must not have studied in Taiwan as an overseas Chinese student nor received placement permission during the same year of the application by the University Entrance Committee for Overseas Chinese Students.
Hai đối tượng trên đều chưa từng học tập tại Đài Loan với tư cách là học sinh hoa kiều, và chưa từng được Ủy ban chiêu sinh liên hợp nước ngoài bố trí trong năm học đó.
3. 具新南向國家國籍，兼具香港或澳門永久居留資格，且未曾在臺設有戶籍，申請時於香港、澳門或海外連續居留(註 3)滿六年以上者。
An applicant of the above-mentioned 18 countries, concurrently holding a permanent residence status in Hong Kong or Macao, having no history of a household registration record in Taiwan and, at the time of application, has resided in Hong Kong, Macao, or another foreign country for no less than 6 years is qualified to apply for admission under these regulations.
Trường hợp có quốc tịch của Indonesia, Singapore, Malaysia, Philippines, Thái Lan, Brunei, Việt Nam, Myanmar, Lào, Campuchia, Ấn độ, Pakistan, Băng la đét, Srilanka, Nepal, Butan, Niu Di Lân hoặc Australia, và có tư cách cư trú vĩnh viễn tại Hồng Kong hoặc Ma cao, chưa từng có hộ

tịch tại Đài Loan, khi xin học đã cư trú liên tục (ghi chú 3) đủ 6 năm trở lên tại Hồng Kông, Macao hoặc nước ngoài.

4. 曾為大陸地區人民具新南向國家國籍且未曾在臺設有戶籍，申請時已連續居留海外六年(註4)以上者。

An applicant being a former citizen of Mainland China and holds a nationality of the above-mentioned 18 countries, having no history of household registration record in Taiwan, and at the time of application, has resided overseas continuously for no less than 6 years is qualified to apply for admission under these regulations.

Trường hợp từng là công dân khu vực Đại lục có quốc tịch của 18 quốc gia nêu trên và chưa từng có hộ tịch tại Đài Loan, khi xin học đã liên tục cư trú ở nước ngoài 6 năm (ghi chú 4) trở lên.

註 1：依「教育部補助技專校院辦理產學合作國際專班申請及審查作業要點」，新南向國家指東協十國(印尼、新加坡、馬來西亞、菲律賓、泰國、汶萊、越南、緬甸、寮國、柬埔寨)、南亞六國(印度、巴基斯坦、孟加拉、斯里蘭卡、尼泊爾、不丹)及紐西蘭、澳洲等十八個國家。

Ghi chú 1: Theo “Điểm chính công tác xét duyệt và xin học lớp hợp tác giữa ngành nghề và đại học dành cho học sinh nước ngoài do Bộ giáo dục hỗ trợ các trường đại học kỹ thuật tổ chức”, quốc gia thuộc chính sách hướng nam mới là 18 quốc gia gồm 10 nước ASEAN (Indonesia, Singapore, Malaysia, Philippines, Thailand, Brunei, Vietnam, Myanmar, Lào, Campuchia), 6 nước Nam Á (Ấn Độ, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, Bhutan) và New Zealand, Australia.

註 2：所稱海外，指大陸地區、香港及澳門以外之國家或地區。

Overseas as prescribed in paragraph 2 and paragraph 3 is limited to countries or regions other than Mainland China, Hong Kong and Macau;

Ghi chú 2: Nước ngoài có nghĩa là chỉ quốc gia hoặc khu vực ngoài khu vực Đại lục, Hồng Kông và Ma cao.

註 3：所稱連續居留，指外國學生每曆年在國內停留期間不得逾一百二十日。

The term “continuously” means that an individual may stay in Taiwan for no more than a total of 120 days per calendar year.

Ghi chú 3: Liên tục cư trú, có nghĩa là thời gian cư trú tại Đài Loan của học sinh nước ngoài trong mỗi năm đều không được quá 120 ngày.

註 4：所定六年，以擬入學當學期起始日期（二月一日或八月一日）為終日計算之。

The six years’ calculation period as prescribed in paragraph 2, paragraph 3 and paragraph 4 shall be calculated from the starting date of the semester (Feb. 1st or Aug. 1st) as the designated due date for the time of study.

Ghi chú 4: Quy định thời gian là 6 năm, tính ngày bắt đầu của học kỳ dự định nhập học (ngày 1 tháng 2 hoặc ngày 1 tháng 8) là ngày cuối cùng.

申請資格依據教育部『外國學生來台就學辦法』<https://goo.gl/kYHqPY>之規定。若有修改，以教育部公告為主。

An individual eligibility is based on “MOE Regulations Regarding International Students Undertaking Studies in Taiwan” <https://goo.gl/nVdEvv>. If the MOE regulations are revised, the latest MOE regulations shall prevail.

Đối tượng xin học căn cứ vào quy định <https://goo.gl/kYHqPY> “Các biện pháp dành cho học sinh nước ngoài sang Đài Loan học tập” Bộ Giáo Dục. Nếu sửa đổi, thì chủ yếu căn cứ vào thông báo của Bộ Giáo Dục.

學歷 Academic Credentials Học lực

1. 符合教育部採認之高中、大學或獨立學院畢業者（國際及兩岸教育司網站 <https://depart.moe.edu.tw/ed2500/>）。申請學士班者需具國外高中畢業或以上學歷。
Applicants who have graduated from a high school, college or university recognized by the Ministry of Education of Taiwan can apply for admissions (please refer to the website <https://depart.moe.edu.tw/ed2500/>). Foreign students with a foreign high school diploma or above are eligible to apply for undergraduate programs and bachelor's degree.
Cá nhân tốt nghiệp các trường trung học phổ thông, đại học hoặc học viện độc lập được Bộ Giáo Dục công nhận (Website của bộ quốc tế và sở giáo dục <https://depart.moe.edu.tw/ed2500/>). Đối tượng xin học lớp cử nhân cần có học lực tốt nghiệp trung học phổ thông nước ngoài trở lên.
2. 具有與我國學制相當之同等學力資格者。
Applicants with equivalent qualifications to the academic degree system of Taiwan can apply for admissions.
Đối tượng có tư cách học lực cùng cấp tương đương với cơ chế học tập Đài Loan.
3. 申請人畢業學校須為我國教育部認可或當地國政府權責機關或專業評鑑團體認可，符合教育部「大學辦理國外學歷採認辦法」（<https://goo.gl/29yeFG>）規定之學校或我國政府立案之學校，否則恕不受理申請。
Those institutions from which applicants graduated must be accredited schools approved by the Ministry of Education of the R.O.C. as well as in accordance with the “Regulations Regarding the Assessment and Recognition of Foreign Academic Credentials for Institutions of Higher Education” <https://goo.gl/IEQcd9>. Otherwise, the application will not be accepted.
Trường mà người đăng ký tốt nghiệp là trường được Bộ Giáo dục Đài Loan công nhận hoặc cơ quan chuyên trách chính quyền nước sở tại hoặc tổ chức đánh giá chuyên nghiệp công nhận, phù hợp quy định “Biện pháp các trường đại học thực hiện công nhận học lực nước ngoài” (<https://goo.gl/29yeFG>) hoặc các trường học được chính quyền Đài Loan lập dự án, nếu không không được chấp nhận.
4. 英制高中中學四年 (Form 4) 或五年學歷 (Form 5) 申請入學者，於原課程外需增修畢業學分。其增修畢業學分之科目由系所另行訂定之。
Applicant who graduated from Form 4 or Form 5 System (High school of British system of 4 or 5 years) and apply to enter HDUT, need to earn more credits. The course profile will be arranged by each department.
Đối tượng xin nhập học đã tốt nghiệp chương trình học trung học cơ sở trung học phổ thông kiểu Anh 5 năm (Form 5), cần học bổ sung học phần tốt nghiệp ngoài môn học ban đầu, các môn học bổ sung học phần tốt nghiệp đó do các khoa tự đặt ra.

年齡 Age Tuổi tác

1. 年齡 26 歲以下。
Under 26 years old.
Dưới 26 tuổi

貳、系所招生資訊 Programs and Quota

II. Thông tin tuyển sinh của khoa

科系 Department Khoa Ngành	學士 Bachelor Cử nhân
	名額 Quota Số lượng
創意產品設計系產品設計外國學生專班 Foreign Student Program of Department of Creative Product Design Ngành thiết kế sản phẩm sáng tạo hệ chuyên ban học sinh quốc tế	40
修業年限：4年 Program Duration: 4 years Thời gian học: 4 năm	
科系 Department Khoa Ngành	學士 Bachelor Cử nhân
	名額 Quota Số lượng
機械工程系精密製造外國學生專班 Foreign Student Program of Department of Mechanical Engineering Ngành công trình cơ khí hệ chuyên ban học sinh quốc tế	40
修業年限：4年 Program Duration: 4 years Thời gian học: 4 năm	

參、申請入學流程表 Application Procedure

III. Quy trình xin nhập học

請確認您未具僑生身分且不具中華民國國籍或已喪失中華民國國籍滿8年，並符合教育部『外國學生來台就學辦法』
Xin hãy xác nhận bạn không phải là học sinh hoa kiều và không có quốc tịch Trung Hoa Dân Quốc hoặc đã mất quốc tịch Trung Hoa Dân Quốc đủ 8 năm., và phù hợp với “Các biện pháp dành cho học sinh nước ngoài sang Đài Loan học tập”.

請確定您欲申請入學別的申請期限
Xin hãy xác định thời hạn của học kỳ và chương trình bạn muốn nhập học.

春季班（2月份入學）：即日起至110年01月04日
Lớp mùa xuân (nhập học vào tháng 2): từ hôm nay đến ngày 04 tháng 01 năm 2021

繳交紙本資料件並寄到宏國德霖科技大學國際與對外交流中心或面交學校之招生人員
Nộp hồ sơ bản giấy và gửi đến Trung tâm giao lưu quốc tế và đối ngoại của đại học kỹ thuật Hồng Quốc Đức Lâm bằng bưu điện hoặc có thể gửi trực tiếp đến cán bộ chiêu sinh tại Việt Nam.

依『申請入學文件檢核表』準備申請所需文件。
Chuẩn bị hồ sơ đăng ký theo “Danh sách kiểm tra giấy tờ xin nhập học”
宏國德霖科技大學國際與對外交流中心
Trung tâm giao lưu quốc tế và đối ngoại, đại học kỹ thuật Hồng Quốc Đức Lâm
23654 新北市土城區青雲路 380 巷 1 號
Số 1 ngõ 380 đường Thanh Vân khu Thổ Thành thành phố Tân Bắc, mã bưu điện 23654

確認並完成報名
Xác nhận và hoàn thành xin học

申請入學費用：無
Chi phí xin nhập học: Không
必要時得通知申請人補件、接受面談。
Khi cần thiết được thông báo người xin học bổ sung hồ sơ, tiếp nhận phỏng vấn

審核或甄試
Xét duyệt hoặc thi tuyển

春季班入學：110年02月22日（預定）
Nhập học lớp mùa xuân: 22 tháng 2 năm 2021 (dự kiến)

放榜
Thông báo kết quả

寄發入學許可
Gửi giấy mời nhập học

申請外國學生居留簽證。
Xin visa cho sinh viên quốc tế

報到與註冊入學
Ghi tên và đăng ký nhập học

錄取須知 Điều cần biết sau khi trúng tuyển

請注意，取得入學通知書不保證可獲發簽證。有關中華民國駐外館處聯絡方式，請至外交部網站查詢
<http://www.mofa.gov.tw/>

Xin hãy chú ý, nhận được giấy báo nhập học không đảm bảo có thể nhận được visa. Liên quan đến phương thức liên lạc với đại sứ quán hoặc văn phòng đại diện của Trung Hoa Dân Quốc tại nước ngoài, xin hãy đến tra tìm tại website Bộ Ngoại Giao <http://www.mofa.gov.tw/>

肆、評分方式及錄取原則 Evaluation Criteria and Principle of Admission

IV. Phương thức chấm điểm và nguyên tắc trúng tuyển

甄審方式 Evaluation Criteria Phương thức đánh giá

<p>甄審方式 Evaluation Criteria Phương thức đánh giá</p>	<p>外國學生專班指定應繳文件 Documents Required Giấy tờ cần thiết phải nộp để học chương trình hệ chuyên ban học sinh quốc tế</p>
<p>資料審查 Documents Review Xét duyệt hồ sơ 70%</p>	<p>1. 外國學生專班入學申請表 Application Form Đơn xin nhập học hệ chuyên ban học sinh quốc tế</p> <p>2. 具結書與授權書 The declaration and the letter of authorization. Giấy cam kết và Thư ủy quyền</p> <p>3. 學歷證明 Educational Certificate Bằng tốt nghiệp</p> <p>4. 成績單 (高中三年總成績平均 6 分以上) Transcripts (minimum scores of average mark: 6) Bảng điểm (tổng điểm trung bình ba năm trung học phổ thông phải trên 6.0 điểm)</p> <p>5. 語文證明：華語文測驗基礎級 A2 以上 Language Requirement: TOCFL Level 2 Giấy chứng nhận ngôn ngữ: Bằng kiểm tra năng lực ngôn ngữ Tocfl 2</p> <p>6. 財力證明：需具備以下條件之一 Financial aid : Shall have one of the following qualifications Chứng minh tài chính: Cần có một trong các điều kiện dưới đây (1) 財力證明 US \$3,500-5,000 元 Financial Statement or Official Bank Statement with a minimum balance of US\$ 3,500-5,000. Chứng minh tài chính 3,500-5,000 USD. (2) 政府或銀行貸款證明 Loan proof of government or bank Chứng nhận vay tiền của chính phủ hoặc ngân hàng</p> <p>7. 其他有利證明文件 (如：中文或英自傳、證照獎狀 ...等) Other advantageous documents (For example: Autobiography in Chinese or English, certificate of examinations, awards etc.). Có giấy tờ chứng nhận hữu ích khác (như: Bản tự giới thiệu tiếng Trung hoặc tiếng Anh, chứng chỉ, bằng khen...)</p>
<p>面試 Interview Phỏng vấn 30%</p>	<p>採面對面或遠端視訊等方式進行面試。 Interview will be held according to the situation. Phỏng vấn trực tiếp tại Việt Nam hoặc sử dụng các thiết bị điện tử phỏng vấn bằng mạng xã hội.</p>

錄取名單由本校招生委員會核定後公告。

Admission List will be announced by the student recruitment committee of HDUT.

Danh sách trúng tuyển được ủy ban tuyển sinh nhà trường xem xét và thông báo.

伍、錄取公告與成績複查

Admission announcement & Enquiry on Results

V. Thông báo trúng tuyển, phúc tra thành tích

1. 錄取公告 Admission announcement Thông báo trúng tuyển
2. 成績複查 Enquiry on Results Phúc tra thành tích

對於本項招生錄取結果有疑慮者，於錄取名單公告後一週內提出複查申請，申請方式以E-MAIL 或傳真寄至本校國際與對外交流中心，逾期不受理。

Any query about the result of Admission list, please fill in the Appeal Form attached and mail or fax to International and External Exchange Center within one week. Overdue will not be accepted.

Trường hợp thắc mắc về kết quả trúng tuyển tuyển sinh này, trình đơn xin phúc tra trong vòng 1 tuần sau khi thông báo danh sách trúng tuyển, phương thức xin phúc tra là dùng email hoặc fax gửi đến Trung tâm giao lưu quốc tế và đối ngoại, quá hạn không giải quyết.

陸、申訴程序 Appeals Process

VI. Trình tự khiếu nại

考生對於本項招生事項有疑義欲提出申訴案，應於收到成績起一週內提出，以書面具名向本校招生委員會提出申訴，逾期不受理。

Any query about the grade of examination, please fill in the Appeal Form attached and mail or fax to International and External Exchange Center within one week. Overdue will not be accepted.

Thí sinh có thắc mắc muốn trình khiếu nại về việc tuyển sinh này, cần đề xuất yêu cầu trong vòng 1 tuần sau khi nhận được thành tích, gửi đơn khiếu nại lên ủy ban tuyển sinh nhà trường, quá hạn không được giải quyết.

柒、註冊入學 Registration Enrollment

VII. Đăng ký nhập học

1. 110.02.22開學（預定）Semester Begins at Feb. 22nd 2021.

Khai giảng ngày 22.02.2021 (dự kiến)

2. 錄取生應依入學通知書之規定辦理報到註冊手續，並繳驗護照、畢業證書及成績單，始得註冊入學。

The admitted students have to register with passport, diploma and transcript.

Học sinh trúng tuyển cần làm thủ tục ghi tên đăng ký theo quy định trên giấy thông báo nhập học, và nộp hộ chiếu, giấy chứng nhận tốt nghiệp và bảng điểm, mới được đăng ký nhập học.

3. 根據教育部規定，外國學生註冊入學時，未逾該學年第一學期修業期間三分之一者，於當學期入學；已逾該學年第一學期修業期間三分之一者，於第二學期或下一學年註冊入學。

Theo quy định của Bộ Giáo dục, khi học sinh nước ngoài đăng ký nhập học, trường hợp không quá 1/3 thời gian học của học kỳ 1 năm học đó, thì nhập học trong học kỳ đó; trường hợp đã quá 1/3 thời gian học của học kỳ 1 năm học đó, thì đăng ký nhập học vào học kỳ 2 hoặc năm học sau.

捌、獎學金 Scholarship

VIII. Tiền học bổng

1. 臺灣獎學金：

Taiwan Scholarship：

Tiền học bổng Đài Loan

外國學生得於入境前向中華民國（臺灣）駐外單位或代表處申請政府核發之「臺灣獎學金」，有關獎學金訊息請參考台灣獎學金網頁：<https://taiwanscholarship.moe.gov.tw/web/index.aspx>

International student could apply for Taiwan Scholarship by ROC (Taiwan)'s embassies or representative offices before he / she come to ROC.

For more Scholarship information, please visit the website of Taiwan Scholarship.

Website: <https://taiwanscholarship.moe.gov.tw/web/index.aspx>

Học sinh nước ngoài được xin “Học bổng Đài Loan” do chính phủ Đài Loan cấp tại đơn vị đại diện hoặc văn phòng đại diện của Trung Hoa Dân Quốc (Đài Loan) tại nước ngoài trước khi nhập cảnh, thông tin liên quan đến học bổng xin hãy tham khảo tại website học bổng Đài Loan：

<https://taiwanscholarship.moe.gov.tw/web/index.aspx>

2. 宏國德霖科技大學外籍學生獎助學金：

HDUT Scholarship for International Students:

Học bổng HDUT dành cho học sinh nước ngoài:

為協助新國際學生安心於本校就讀，學校提供學雜費與住宿費獎助：

大一第一學期：學雜費與住宿費全額獎學金

大一第二學期：學雜費與住宿費半額獎學金

To assist International Students in studying, HDUT offers scholarship for tuition fee and dormitory fee to every registered student:

First Semester: Scholarship for tuition & miscellaneous fees and dormitory fee.

Second Semester: Scholarship for 50% of tuition & miscellaneous fees and 50% of dormitory fee.

Nhằm hỗ trợ học sinh nước ngoài yên tâm học tại nhà trường, nhà trường đã cung cấp tiền học bổng là tiền học phí, phụ phí và tiền ký túc:

Học kỳ 1 năm nhất: Tiền học bổng là toàn bộ tiền phụ phí & học phí và tiền ký túc

Học kỳ 2 năm nhất: Tiền học bổng là 50% tiền phụ phí & học phí và 50% tiền ký túc

附錄一 Phụ lục 1

申請入學文件檢查表 Application Documents Checklist

Danh sách kiểm tra giấy tờ xin nhập học

申請人中文姓名 Chinese name Họ tên người xin học bằng tiếng Trung		申請人英文姓名 English name Họ tên người xin học bằng tiếng Anh	
在臺聯絡電話 Tel (in ROC) Điện thoại liên hệ tại Đài Loan		E-mail	
		Line/Wechat ID	

※應繳交資料紀錄表：(申請人務必就已繳交之資料，在下面表格之繳交註記欄內打✓)

Please check the items that you have submitted.

Bảng ghi chép giấy tờ cần nộp: (người xin học bắt buộc đánh dấu V những giấy tờ đã nộp trong cột ghi chú giao nộp trên phiếu dưới đây)

項次 Item Number TT hạng mục	繳交表件 Document Item Giấy tờ cần nộp	份數 Number Số lượng	請勾選 (V) Xin hãy đánh dấu (V)
1	外國學生專班入學申請表 Application Form of Foreign Student Program Đơn xin nhập học chương trình hệ chuyên ban học sinh quốc tế	1	
2.	切結書與授權書 The declaration and the letter of authorization. Giấy cam kết và thư ủy quyền	1	
3	學歷證明：經公證之高中學歷英文或中文畢業證書 Diploma: One photocopy of high school diploma in Chinese (notarized copy) Bản sao bằng tốt nghiệp chính thức trung học phổ thông, có dấu xác minh của Văn phòng Kinh tế và Văn hóa Đài Bắc hoặc Đại sứ quán Đài Loan. (Bản sao được xác nhận tiếng Anh hoặc tiếng Trung đều cần thiết nếu bằng tốt nghiệp gốc không có bằng ngôn ngữ. Chứng chỉ đã được xác nhận sẽ được gửi khi đăng ký vào đầu học kỳ mới.)	1	

4	<p>成績單：經公證之高中英文或中文成績單 Transcripts: One photocopy of high school transcripts in Chinese (notarized copy) Một bản sao bằng điểm từ bằng tốt nghiệp trung học phổ thông, có dấu xác minh của Văn phòng Kinh tế và Văn hóa Đài Bắc hoặc đại sứ quán Đài Loan. (Bản photocopy được xác nhận tiếng Anh hoặc tiếng Trung đều cần thiết nếu bằng tốt nghiệp gốc không có bằng ngôn ngữ. Chứng chỉ đã được xác nhận sẽ được gửi khi đăng ký vào đầu học kỳ mới.)</p>	1	
5	<p>財力證明 Financial statement Chứng minh tài chính</p>	1	
6	<p>護照或國籍證明影本 One photocopy of applicant's passport or other proof of nationality Bản phô tô hộ chiếu hoặc chứng minh quốc tịch</p>	1	
7	<p>中文或英文自傳及讀書計畫 Autobiography & reading plan in Chinese or English Văn bản giới thiệu bản thân bằng tiếng Trung hoặc tiếng Anh</p>	1	
8	<p>其他有利文件 (如：語文證明、證照、獎狀...等) Other advantageous documents. (For example: Language ability certificates, certificates of examinations, awards etc.) Giấy tờ có lợi khác (như: Chứng nhận ngôn ngữ,, chứng chỉ, bằng khen..)</p>	1	

附錄二 Phụ lục 2

宏國德霖科技大學外國學生專班春季班入學申請表

Application Form of Foreign Student Program

Spring Semester 2020

Đơn xin nhập học chương trình hệ chuyên ban học sinh quốc tế của Trường đại học kỹ thuật

Hồng Quốc Đức Lâm

Lớp mùa xuân năm 2020

請貼 3 個月內二

吋半身脫帽照片

Photo size 4*6

Xin hãy dán ảnh

thẻ 4*6

申請人須以中文正楷詳細逐項填寫一式二份。

To the applicant: Please read the instructions carefully and complete two copies in PRINT.

Người xin học cần điền đầy đủ rõ ràng từng mục trên hai đơn xin học bằng tiếng Trung

擬申請就讀科系 Applied Department / Khoa xin học

科系 Department Khoa ngành	<input type="checkbox"/> 創意產品設計系外國學生專班-Foreign Student Program of Department of Creative Product Design-Ngành Thiết Kế Sản Phẩm Sáng Tạo hệ chuyên ban học sinh quốc tế <input type="checkbox"/> 機械工程系精密製造外國學生專-Foreign Student Program of Department of Mechanical Engineering-Ngành công trình cơ khí hệ chuyên ban học sinh quốc tế
-----------------------------	---

1. 申請人資料：Personal Information/ Thông tin người xin học

姓名 Full Name Họ tên	中文 Tiếng Trung (Chinese)	出生日期 Date of Birth Ngày tháng năm sinh	____/____/____ (month) (day) (year) Ngày tháng năm
	英文 Tiếng Anh (English) _____ (First) (Middle) (Last)	性別 Sex Giới tính	<input type="checkbox"/> 男 Male/Nam <input type="checkbox"/> 女 Female/Nữ
	※請依護照上姓名填寫 Please fill out full name as appeared in the passport. Xin hãy điền họ tên đầy đủ như trên hộ chiếu		
地址 Home Address Địa chỉ		電話 Telephone Điện thoại	
通訊地址 Mailing Address Thông tin liên hệ		手機/Cell Phone Di động	
		電子郵件信箱 E-mail Hòm thư điện tử email	

出生地點 Place of Birth Nơi sinh		國 籍 Nationality Quốc tịch		護照號碼 Passport No. Số hộ chiếu	
婚姻狀況 Marital Status Tình trạng hôn nhân	<input type="checkbox"/> 已婚 Married/ Đã kết hôn <input type="checkbox"/> 未婚 Single/ Chưa kết hôn			子女人數 No. of Children Số lượng con	

2. 監護人資料：Information of Guardian/ Thông tin người giám hộ

申請人之父親 Applicant's Father Bố của người xin học	中文姓名 Chinese Name Họ tên tiếng Trung		英文姓名 English Name Họ tên tiếng Anh	
	出生日期 Date of Birth Ngày tháng năm sinh		國 籍 Nationality Quốc tịch	
	E-mail		電話 Điện thoại	
申請人之母親 Applicant's Mother Mẹ của người xin học	中文姓名 Chinese Name Họ tên tiếng Trung		英文姓名 English Name Họ tên tiếng Anh	
	出生日期 Date of Birth Ngày tháng năm sinh		國 籍 Nationality Quốc tịch	
	E-mail		電話 Điện thoại	
在台聯絡人 Contact Person in Taiwan Người liên hệ tại Đài Loan	中文姓名 Chinese Name Họ tên tiếng Trung		英文姓名 English Name Họ tên tiếng Anh	
	電 話 Telephone Điện thoại		電子郵件 E-mail Hộp thư điện tử	
在台聯絡人住址 Contact Person Address in Taiwan Địa chỉ người liên hệ tại Đài Loan				

3. 教育背景：Educational Background/ Quá trình học tập

學 歷 Previous Education Quá trình học tập	學校名稱 Name of School Tên trường	學校所在地 City and Country Địa điểm nhà trường	學位 Degree Granted Học vị	畢業日期 Graduation Date Ngày tốt nghiệp	主修 Major Chuyên ngành chính	副修 Minor Chuyên ngành phụ
中等學校 Secondary School Trường trung học cơ sở						

學院/大學 College/ Undergraduate Học viện/đại học						
研究所 Graduate Sở nghiên cứu						
其他訓練 Other Training Đào tạo khác						

4. 語文能力 Language Proficiency/ Năng lực ngôn ngữ

中文 Chinese Tiếng Trung				
學習中文幾年 How many years have you formally studied Chinese? Bạn đã học tiếng Trung mấy năm ?				
學習中文環境(高中、大學、語文機構) Where did you learn Chinese? (high school, college, language institute) Học tiếng Trung ở đâu? (trung học phổ thông, đại học, cơ sở ngoại ngữ)				
您是否參加過中文語文能力測驗 Have you taken any Chinese language proficiency test? Bạn từng thi trắc nghiệm năng lực ngôn ngữ tiếng Trung hay chưa?	<input type="checkbox"/> 是 Yes/ Có <input type="checkbox"/> 否 No/ Không	何種測驗 What kind of the test? Loại trắc nghiệm nào?	分數 Score Điểm số	
自我評估 Self-evaluation of Chinese Language Proficiency Tự đánh giá				
聽 Listening/Nghe	<input type="checkbox"/> 佳 Good/Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém	<input type="checkbox"/> 不會 None/Không biết
說 Speaking/Nói	<input type="checkbox"/> 佳 Good/Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém	<input type="checkbox"/> 不會 None/Không biết
讀 Reading/Đọc	<input type="checkbox"/> 佳 Good/Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém	<input type="checkbox"/> 不會 None/Không biết
寫 Writing/Viết	<input type="checkbox"/> 佳 Good/Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém	<input type="checkbox"/> 不會 None/Không biết
英文 English/ Tiếng Anh				
您是否參加過英文語文能力測驗 Have you taken any English language proficiency test? Bạn từng thi trắc nghiệm năng lực ngôn ngữ tiếng Anh hay chưa?	<input type="checkbox"/> 是 Yes/ Có <input type="checkbox"/> 否 No/ Không	何種測驗 What kind of the test? Loại trắc nghiệm nào?	分數 Score Điểm số	
自我評估 Self-evaluation of Chinese Language Proficiency/Tự đánh giá				
聽 Listening/Nghe	<input type="checkbox"/> 佳 Good/Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém	<input type="checkbox"/> 不會 None/Không biết
說 Speaking/Nói	<input type="checkbox"/> 佳 Good/Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém	<input type="checkbox"/> 不會 None/Không biết
讀 Reading/Đọc	<input type="checkbox"/> 佳 Good/Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém	<input type="checkbox"/> 不會 None/Không biết
寫 Writing/Viết	<input type="checkbox"/> 佳 Good/Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém	<input type="checkbox"/> 不會 None/Không biết

其他語言 Other language/ Ngôn ngữ khác			
您是否參加過其他語文能力測驗 Have you taken any other language proficiency test? Bạn đã từng tham gia thi năng lực ngôn ngữ khác qua hay chưa?	<input type="checkbox"/> 是 Yes/Có <input type="checkbox"/> 否 No/Không	何種測驗 What kind of the test? Loại trắc nghiệm nào?	分數 Score Điểm số
自我評估 Self-evaluation of Chinese Language Proficiency/ Tự đánh giá			
聽 Listening/Nghe	<input type="checkbox"/> 佳 Good/Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém
說 Speaking/Nói	<input type="checkbox"/> 佳 Good/Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém
讀 Reading/Đọc	<input type="checkbox"/> 佳 Good/Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém
寫 Writing/Viết	<input type="checkbox"/> 佳 Good/Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém

5. 財力支援狀況：在本校求學期間費用來源

Financial Support: What will be your major source of finance while you study at HungKuo Delin University of Technology ?

Tình hình hỗ trợ tài chính: Nguồn chi phí trong thời gian học tập tại trường

<input type="checkbox"/> 臺灣獎學金 Taiwan scholarship (金額 Amount in NT\$) Tiền học bổng Đài Loan (số tiền Đài tệ)	<input type="checkbox"/> 個人儲蓄 Personal Savings (金額 Amount in NT\$) Tiền tiết kiệm cá nhân (số tiền Đài tệ)
<input type="checkbox"/> 父母支援 Parental Support (金額 Amount in NT\$) Bố mẹ hỗ trợ (số tiền Đài tệ)	<input type="checkbox"/> 獎助金 Scholarship (來源及金額 Source & Amount in NT\$) Tiền học bổng (nguồn gốc và số tiền Đài tệ)
<input type="checkbox"/> 其他 Others (來源及金額 Source & Amount in NT\$) Khác (nguồn gốc và số tiền Đài tệ)	

6. 健康狀況 Health/ Tình hình sức khỏe

<input type="checkbox"/> 佳 Good /Tốt	<input type="checkbox"/> 尚可 Average/Bình thường	<input type="checkbox"/> 差 Poor/Kém
如有疾病或缺陷請敘明之 Please describe any health problems or disabilities you may have. Nếu có bệnh tật hoặc khuyết tật gì xin hãy giải thích rõ		

申請人簽名

日期 (月 month /日 day /年 year)

Chữ ký người xin học _____

Ngày tháng (Ngày /tháng/năm)

以下由承辦人員填寫 Nội dung dưới đây do nhân viên nhà trường điền

申請編號 Serial No. Mã số xin học	初審承辦人 Case Officer Người sơ duyệt	初審主管 Unit Chief Chủ quản sơ duyệt	備註 Note/Ghi chú
	複審承辦人 Review Officer Người phúc duyệt	複審主管 Unit Director Chủ quản phúc duyệt	備註 Note/Ghi chú

附錄三 Phụ lục 3

切 結 書 DECLARATION/ Giấy cam kết

- 一、本人保證未具僑生身分且不具中華民國國籍或已喪失中華民國國籍滿8年。
I the undersigned applicant, guarantee that I am neither an overseas Chinese student nor a citizen of the R.O.C., nor have I been an R.O.C. national in the last eight years.
Tôi cam đoan không phải là học sinh hoa kiều và không có quốc tịch Trung Hoa Dân Quốc hoặc đã mất quốc tịch Trung Hoa Dân Quốc đủ 8 năm.
- 二、本人所提供之最高學歷畢業證書(報名大學部者為高中畢業證書)在畢業學校所在國家均為合法有效取得畢業資格，並所持之證件相當於中華民國國內之各級合法學校授予學位。本人在華並未以僑生身份申請其他大專院校。
The diploma I provided (**secondary degree diploma for those applying for undergraduate programs**) is valid in my home country or that of the conferring school, and is equivalent to the degree conferred by a lawful academic school in the ROC. I have not previously applied for any academic schools in the R.O.C. as an overseas Chinese student.
Giấy chứng nhận tốt nghiệp học lực cao nhất mà tôi cung cấp (**điều kiện xin học Đại học phải có giấy chứng nhận tốt nghiệp phổ thông trung học, điều kiện xin học Thạc sỹ phải có giấy tốt nghiệp đại học hoặc thạc sỹ**), đều hợp pháp hữu hiệu có được tư cách tốt nghiệp ở quốc gia nơi có trường học đó, đồng thời bằng tốt nghiệp đó tương đương với học vị mà các trường học hợp pháp các cấp của Trung Hoa Dân Quốc công nhận. Tôi không xin học ở các trường đại học khác tại Đài Loan với tư cách là học sinh Hoa kiều.
- 三、本人在臺未曾完成申請就學學程或遭退學。
I have never completed or been expelled from any academic programs in the R.O.C.
Tôi chưa từng hoàn thành chương trình học tập nào hoặc bị buộc thôi học tại Đài Loan.
- 四、本人保證不具香港或澳門或中華人民共和國籍。
I hereby certify that I do not hold the nationality of Hong Kong, Macau, or People's Republic of China.
Tôi cam đoan không có quốc tịch Hồng Kông hoặc Ma cao hoặc nước cộng hòa nhân dân Trung Hoa.
- 五、上述所陳之任一事項同意授權 貴校查證，如有不實或不符規定等情事屬實者，本人願依貴校相關規定辦理，絕無異議。
I agree to authorize HungKuo Delin University of Technology to verify any information provided above. I am willing to follow the rules and regulations of HungKuo Delin University of Technology without any objections should the information provided be found untruthful.
Tôi đồng ý ủy quyền cho quý trường kiểm tra xác nhận bất cứ hạng mục nào trình bày trên đây, nếu như có sự việc nào không đúng sự thật hoặc không phù hợp quy định, tôi đồng ý thực hiện theo quy định liên quan của nhà trường, tuyệt đối không có ý kiến gì khác.

申請人簽名

日期 (月 month / 日 day / 年 year)

Chữ ký người xin học _____ Ngày tháng (ngày/tháng / năm) _____

附錄四 Phụ lục 4

授權書 Letter of Authorization/Thư ủy quyền

我授權宏國德霖科技大學使用我所提供的資料做為申請入學、教務與學務之用
I authorize HungKuo Delin University of Technology to use the information about me in order to process my application and enrollment in HungKuo Delin University of Technology.
Tôi ủy quyền cho trường đại học kỹ thuật Hồng Quốc Đức Lâm sử dụng thông tin mà tôi cung cấp để xin nhập học, dùng cho công tác giáo dục và học tập.

我授權宏國德霖科技大學查驗我所提供的所有入學資料
I authorize HungKuo Delin University of Technology to undertake a verification of the information and documents I have provided.
Tôi ủy quyền cho trường đại học kỹ thuật Hồng Quốc Đức Lâm xác minh tất cả thông tin và tài liệu tôi đã cung cấp.

宏國德霖科技大學國際與對外交流中心取得您的個人資料將用於您的入學申請與相關教務、學務工作之用。

International and External Exchange Center of HungKuo Delin University of Technology is collecting your personal information in order to process your application and enrollment in the HungKuo Delin University of Technology.

Trung tâm quốc tế và đối ngoại giao lưu trường đại học kỹ thuật Hồng Quốc Đức Lâm thu thập thông tin cá nhân của bạn vào mục đích xin nhập học và công tác giảng dạy và học tập liên quan của bạn.

申請人所填各項資料，依據中華民國「個人資料保護法」等相關法令規定為必要之資訊應用處理相關事宜。

All application materials will be protected as private information, according to the “Personal Information Protection Act” of R.O.C. and all regulations pertaining to it as deemed necessary.
Các dữ liệu mà người xin học điền, theo pháp lệnh liên quan như “Luật bảo vệ thông tin cá nhân” Trung Hoa Dân Quốc quy định là ứng dụng thông tin cần thiết dùng để xử lý các việc liên quan.

申請人全名 (正楷填寫) Full Name (in Print)

Họ tên đầy đủ của người xin học (Chữ in Hoa)

生日 Date of Birth (年year / 月month / 日day)

Ngày sinh (ngày/tháng/năm)

簽名 Signature: _____ 日期 Date: _____

Họ tên Ngày tháng (Ngày/tháng/năm)

附錄五 Phụ lục 5

自傳 Autobiography/ Giới thiệu bản thân

申請人 Applicant Người nộp đơn :

申請系所 Depts. to Apply Ngành xin học:

請以中文或英文撰寫約 500 字，敘述個人背景、求學動機、求學期間之讀書計畫等，以及完成學業後之規劃。

In the following space, please write a statement of about 500 words either in Chinese or in English stating your background, motivations, study plan, and career plan after completion of your studies.

Vui lòng viết khoảng 500 từ bằng tiếng Trung hoặc tiếng Anh, mô tả nền tảng cá nhân của bạn, động lực học tập, kế hoạch trong quá trình học và lập kế hoạch sau khi hoàn thành việc học của bạn.

讀書計畫 Study Plan Bản kế hoạch

申請人 Applicant Người nộp đơn :

申請系所 Depts. to Apply Ngành xin học:

附錄六 Phụ lục 6

費用列表 Fees List/ Danh mục chi phí

學院/學程 College/Program Học viện/chương trình học	學雜費 Tuition & Miscellaneous fees Học phí & phụ phí	其他費用 Other fees Chi phí khác	總計/學期 Total / Semester Tổng / học kỳ
創意產品設計系產品設計外國學生 專班 Foreign Student Program of Department of Creative Product Design Khoa thiết kế sản phẩm sáng tạo hệ chuyên ban học sinh quốc tế	NT\$ 54,290	NT\$ 1,390	NT\$ 55,680
機械工程系精密製造外國學生專班 Foreign Student Program of Department of Mechanical Engineering Ngành công trình cơ khí hệ chuyên ban học sinh quốc tế	NT\$ 54,290	NT\$ 1,390	NT\$ 55,680
<p>註 1：其他費用包括平安保險費 540 元、電腦專業教室 850 元。 Note 1: Other fees including Insurance NT\$ 540+ Computer operation fee NT\$ 850. Ghi chú 1: Chi phí khác bao gồm bảo hiểm NT\$540+ phòng học máy tính NT\$850.</p> <p>註 2：學雜費等相關費用需於開學日前繳交。 Note 2: Tuition & Miscellaneous fees and other fees should pay before the new semester begin. Ghi chú 2: Chi phí liên quan như học phí & phụ phí cần nộp trước ngày khai giảng</p> <p>註 3：簡章中匯率以 1 元美金兌換 30 元新臺幣計，實際匯率依當時公告價。 Note 3: Exchange rate US\$1 about NT\$30 for example. Exchange rate will be varied subject to the transaction date. Ghi chú 3: Tỷ giá quy đổi trong sổ tay là 1 USD tương đương với NT\$30, tỷ giá thực tế căn cứ vào giá thông báo tại thời điểm đó</p>			

新生相關費用列表 **Bảng chi phí liên quan dành cho tân sinh viên**

項目 Item/Hạng mục	費用 Expenses/ Chi phí	備註 Note/Ghi chú
台灣工作許可證 Working Permit Giấy phép làm việc tại Đài Loan	NT\$ 100 / 6 month/ 6 tháng	入學第一個月以內 Within the first month of new semester begin Trong vòng 1 tháng nhập học
住宿費 Dormitory Fee/Chi phí ký túc xá	NT\$ 13,000 /semester/học kỳ	保證金 1,000 元 Including refundable deposit fee NT\$ 1,000 Bao gồm 1000 Đài tệ tiền đặt cọc
寒暑假住宿費 Winter & Summer Vacation Dormitory Fee Chi phí ký túc vào kỳ nghỉ hè & đông	NT\$ 100 / Day/ngày	
宿舍冷氣卡 Dorm Air-conditioner card Thẻ điều hòa ký túc	NT\$ 400 / each value stored Mỗi lần nạp thẻ	每次加值 400 元，使用時間因個人使用狀況而異 NT\$ 400 for each stored value and value consumption different for each personal use Mỗi lần nạp 400 Đài tệ, thời gian sử dụng khác nhau tùy theo tình hình sử dụng mỗi cá nhân
外國新生醫療保險 New International Students' Medical Insurance (NISMI) Bảo hiểm y tế dành cho học sinh nước ngoài mới	NT\$ 3,000 / first semester/ học kỳ đầu	外國學生在臺第一學期需加保 For the first semester of studying. Học sinh nước ngoài cần đóng ở học kỳ 1 tại Đài Loan
全民健康保險 National Health Insurance (NHI) Bảo hiểm y tế	NT\$ 4,494 / semester (after second semester) /học kỳ (sau học kỳ 2)	抵台第二學期後必須加入此保險 Starting from the second semester. Sau khi bắt đầu học kỳ 2 cần đóng bảo hiểm này
校內健康檢查費 In School Physical Examination Fee Chi phí kiểm tra sức khỏe trong trường	NT\$ 600/ time/ lần	此為預估花費 It is approximate expenses. Đây là chi phí ước tính
外僑居留證 Alien Resident Certificate (ARC) Thẻ cư trú dành cho người nước ngoài	NT\$1,000 / year/năm	
書費 Book Expenses/ Tiền sách	NT\$ 3,000 /semester/học kỳ	此為預估花費 It is approximate expenses. Đây là chi phí ước tính
上課材料費 Material Fee/Chi phí học liệu	NT\$ 2,000 /semester/học kỳ	此為預估花費 It is approximate expenses. Đây là chi phí ước tính
床墊、棉被與枕頭 mattress, quilt and pillow Đệm giường, chăn màn và gối	NT\$ 3,000	此為預估花費 It is approximate expenses. Đây là chi phí ước tính
制服費 Uniforms Fee Chi phí đồng phục	NT\$1,200	此為預估花費 It is approximate expenses. Đây là chi phí ước tính
生活費 Living Expenses Chi phí sinh hoạt	NT\$ 6,000 / month/tháng	此為預估花費 It is approximate expenses. Đây là chi phí ước tính
銀行開戶 Bank Accounting Fee Mở tài khoản ngân hàng	NT\$ 1,000 / time/ lần	開戶完成後 1,000 元將存入銀行帳戶(可退還) NT\$1,000 is deposit for open your personal bank account. Sau khi mở xong tài khoản ngân hàng thì 1000 Đài tệ sẽ gửi vào tài khoản ngân hàng (có thể hoàn trả lại)

附錄七 Phụ lục 7

宿舍 Dormitory/ Ký túc xá

設備 Facilities/ Thiết bị

所有寢室均備有床位 (沒有寢具：床墊、棉被與枕頭)、書桌、檯燈、椅子、衣櫥等固定設備，另外網路、自助洗衣、交誼廳、安全維護設施也一應俱全，不過衛浴設備必須共用。

All rooms are equipped with desks, lamps, book shelves, chairs, built-in wardrobes, drawers and bunks without bedding (mattress, quilt and pillow). In addition, Internet, Coin-operated washing machine, lounge facilities, and security facilities are also provided. Bathrooms are shared in all the dorms.

Tất cả phòng ngủ đều có thiết bị cố định như: giường (không có đồ dùng phòng ngủ: đệm giường, chăn màn và gối), bàn học, đèn bàn, ghế, tủ áo..., ngoài ra còn có mạng, máy giặt bỏ tiền xu, phòng khách, thiết bị bảo vệ an toàn đều có đầy đủ, nhưng nhà vệ sinh nhà tắm cần phải dùng chung.

宿舍門口 Gate of Dormitory/ Cổng ký túc	宿舍茶水間 Pantry/ Phòng ăn ký túc xá
	
電腦室 Computer Lab/ Phòng máy tính	淋浴間 Shower Room/ Phòng tắm
	
洗衣烘衣設備 Coin wash and Dryer Máy giặt và máy sấy quần áo	寢室空間 Interior of the room/ Không gian phòng ngủ
	

備註 Note/Ghi chú :

1. 宿舍門禁時間為晚上 23 點 30 分至隔天清晨 6 點，並於每晚 23 點 30 分進行點名，以維護學生安全

The strict curfew requires that the front gate of the dormitory be closed at 23:30 till 06:00. After that, students are not allowed to go out except for emergency.

Thời gian cấm ra vào ký túc xá là 23h30 đêm đến 6h sáng hôm sau, và thực hiện điểm danh vào lúc 23h 30 mỗi tối, để bảo vệ an toàn cho học sinh.

2. 本校無提供家庭式或男女同房式之宿舍房間

There is no dormitory or flat for families or couples in this dormitory.

Nhà trường không cung cấp phòng ký túc gia đình hoặc phòng sống chung nam nữ.

3. 宏國德霖科技大學是禁菸禁酒的校園。根據菸害防制法規定，大專校院室內場所全面禁菸，室外場所除吸菸區外，不得吸菸。室外非吸煙區吸煙者處新台幣 10,000~50,000 元。本校吸煙區設立在特別區域，請依規定配合。

HungKuo Delin University of Technology is a "no smoking and no alcohol" campus. According to the Tobacco Hazard Control Act, smoking of cigarettes is completely banned both indoors and outdoors on campus except for designated smoking areas. Anyone who violates this rule will be fined with NT\$2,000~NT\$10,000. Smoking in the non-smoking area will be fined with NT\$10,000~NT\$50,000.

Trường đại học kỹ thuật Hồng Quốc Đức Lâm là trường “Nghiêm cấm rượu và thuốc lá”. Căn cứ vào quy định phòng chống tác hại thuốc lá, nghiêm cấm hút thuốc hoàn toàn trong nhà và ngoài trời trong khuôn viên nhà trường, ngoại trừ khu vực hút thuốc. Trường hợp hút thuốc không đúng nơi quy định ngoài trời sẽ bị phạt 10,000-50,000 Đài tệ. Khu vực hút thuốc của nhà trường thành lập ở khu vực đặc biệt, xin hãy hợp tác theo đúng quy định.

4. 此為新學年之費用基準，每年費用皆可能有所調整與變動

The following dormitory fee rates are based on new academic year. The rates are for reference only and are expected to change every year.

Đây là mức tiêu chuẩn chi phí của năm học mới, chi phí hàng năm đều có thể có chút điều chỉnh hoặc biến động.

附錄八 Phụ lục 8

政府單位 The Government Offices

Đơn vị chính phủ

單位名稱 Office name Tên đơn vị	聯絡資訊 Contact information Thông tin liên lạc
中華民國外交部 Ministry of Foreign Affairs, ROC (Taiwan) Bộ Ngoại Giao Trung Hoa Dân Quốc	中華民國外交部網站中提供更多的駐外辦事處資訊 For more information, please visit the website of Ministry of Foreign Affairs, ROC (Taiwan). Trong website Bộ Ngoại Giao Trung Hoa Dân Quốc cung cấp nhiều thông tin văn phòng đại diện tại nước ngoài hơn 網址: https://goo.gl/wWtWNh Website: https://goo.gl/wWtWNh
外交部 領事事務局 Bureau of Consular Affairs, Ministry of Foreign Affairs Cục lãnh sự Bộ Ngoại Giao	申請換發居留簽證之單位 Resident Visa application Đơn vị xin cấp đổi visa cư trú TEL : +886-2-2343-2885 or 2895 網址 website: http://www.boca.gov.tw Website: https://www.boca.gov.tw/mp-2.html
內政部 入出國及移民署 National Immigration Agency Sở Xuất nhập cảnh và di dân Bộ Nội Chính	申請換發外僑居留證之單位 ARC application Đơn vị xin cấp đổi thẻ cư trú dành cho người nước ngoài TEL : +886-2-2388-9393 ext.2637 網址: http://www.immigration.gov.tw Website: http://www.immigration.gov.tw/
教育部 國際暨兩岸教育司 Department of International and Cross- strait Education of the Ministry of Education Vụ giáo dục quốc tế và hài hòa Bộ Giáo Dục	綜理臺灣之國際教育相關事宜 Coordination of international and cross-strait related issues Quản lý tổng quát nội dung liên quan đến giáo dục quốc tế của Đài Loan Tel: +886-2-7736-5606 網址: http://depart.moe.edu.tw/ed2500/Default.aspx Website: http://depart.moe.edu.tw/ed2500/Default.aspx

附錄九 Phụ lục 9

保險 Insurance/ Bảo hiểm

外國新生醫療保險 New International Students' Medical Insurance Bảo hiểm y tế cho học sinh quốc tế mới
說明 Instruction/Giải thích 外國新生抵台第一學期必須投保外國新生醫療保險，一期為六個月，新台幣費用為 3,000 元，投保生效日以校定時間為主。 New international students will be requested to purchase the international student insurance policy that costs NT\$3,000(US\$100) for first semester, when arriving in Taiwan. The valid day of the insurance will begin when international students arrive in Taiwan and clear their expenses. Học sinh nước ngoài mới sang Đài Loan trong học kỳ đầu bắt buộc phải mua bảo hiểm y tế dành cho học sinh nước ngoài mới, một kỳ là 6 tháng, chi phí là 3000 Đài tệ, thời hạn bảo hiểm có hiệu lực chủ yếu căn cứ vào thời gian nhà trường quy định.
費用：NT\$ 3,000 元/第一學期 Payment：NT\$ 3,000 for first semester Chi phí：3000 Đài tệ/ học kỳ 1
全民健康保險 National Health Insurance (NHI) Bảo hiểm y tế toàn dân
說明 Instruction Giải thích 外國學生來台就學者，自居留滿六個月時，依法得參加全民健康保險，並繳交健保費用（新台幣 4,494 元/學期），並於開學時繳交費用。 According to National Health Law, Article 10, Item 2, and Article 11, Item 1 of Taiwan, international students staying in Taiwan for at least 6 months (after the first semester) and holding Alien Residence Certificates (ARC) are eligible for and shall enroll in the National Health Insurance (NHI) Program. Students will have to pay the insurance premium during the registration each semester. The insurance fee for students enrolled in NHI is NT\$ 4,494 (US\$150) / semester (the premium rate is subjected to change). Trường hợp học sinh nước ngoài sang Đài Loan học tập, khi cư trú đủ 6 tháng, theo luật được tham gia bảo hiểm y tế toàn dân, và đóng phí bảo hiểm y tế (4494 Đài tệ/năm), và nộp chi phí khi khai giảng .
費用：NT\$ 4,494 元/學期 Payment：NT\$ 4,494 (US\$150) / semester Chi phí：4,494 Đài tệ/học kỳ
詳細規定請瀏覽『中央健康保險局北區分局』 For more information, please visit the Bureau of NATIONAL HEALTH INSURANCE Quy định chi tiết xin hãy xem tại “Chi cục khu Bắc Cục bảo hiểm y tế toàn dân” 網址： http://www.nhi.gov.tw/ Website: https://www.nhi.gov.tw/English/

附錄十 Phụ lục 10

外僑居留證 Alien Resident Certificate (ARC)

Thẻ cư trú dành cho người nước ngoài (ARC)

<p>說明 Instruction/Giải thích</p> <p>外僑居留證是外國學生在台灣之身分證，證明外國學生居留在台灣的效期與身分證明文件</p> <p>The ARC serves as the ID card which prove international students' resident status in Taiwan.</p> <p>Thẻ cư trú dành cho người nước ngoài là thẻ ID dành cho học sinh nước ngoài tại Đài Loan, chứng nhận thời gian cư trú có hiệu lực tại Đài Loan của học sinh nước ngoài và là giấy tờ tùy thân.</p>
<p>費用 NT1,000 元整/年</p> <p>Payment NT\$ 1,000 (US\$34) /year</p> <p>Chi phí 1000 Đài tệ/ năm</p>
<p>注意事項 Note/Nội dung chú ý</p> <p>未在 ARC 居留期限內辦理延簽者，移民署將有權利廢除當事人居留權利，並勒令強制出</p> <p>For international students who did not apply for ARC extension, their residence will be ceased by the authorized agency, and they may be expelled from Taiwan.</p> <p>Trường hợp không làm gia hạn thẻ cư trú ARC trong thời gian có hiệu lực, Sở Di dân có quyền hủy bỏ quyền lợi cư trú của đương sự, và ra lệnh cưỡng chế xuất cảnh.</p>
<p>詳細規定請瀏覽『內政部入出國及移民署』</p> <p>For more information, please visit the National Immigration Agency</p> <p>Quy định chi tiết xin hãy xem tại “Sở xuất nhập cảnh và di dân Bộ Nội Chính”</p> <p>網址: http://www.immigration.gov.tw/</p> <p>Website: https://www.immigration.gov.tw/mp.asp?mp=2</p>

工作許可證 Work Permit

Giấy phép làm việc

說明 Instruction/ Giải thích

外國學生如欲在臺灣工作，依規定必須先申請並取得工作許可證

International students wishing to work in Taiwan are required to apply for and obtain the work permit before starting working.

Học sinh nước ngoài nếu muốn làm việc tại Đài Loan, theo quy định bắt buộc phải xin và có được giấy phép làm việc trước.

費用：NT\$100 元整/六個月

Payment：NT\$ 100 (US\$3.4) for six months

Chi phí：100 Đài tệ/6 tháng

注意事項 Note/Nội dung chú ý

1. 工作許可期間最長時間為 6 個月，除寒暑假外，每星期最長時數為 20 小時。

The period of validity of a work permit is six months at most. The maximum working hours are 20 hours per week, except during summer and winter vacation.

Thời hạn giấy phép làm việc tối đa là 6 tháng, ngoài kỳ nghỉ hè và đông, số giờ làm việc tối đa mỗi tuần là 20 tiếng.

2. 無校外工作證經查學校或任何單位查獲者，立即遣返回國。

Students found working outside the campus without the work permit can result in expel out of Taiwan.

Trường hợp bị nhà trường hoặc bất cứ đơn vị nào phát hiện làm việc bên ngoài mà không có giấy phép làm việc thì lập tức bị đưa về nước.

詳細規定請瀏覽『行政院勞動部勞動力發展署』

For more information, please visit the Workforce Development Agency

Quy định chi tiết xin hãy xem tại “Sở phát triển lực lượng lao động Bộ Lao Động Viện Hành Chính”

網址/Website：<https://www.wda.gov.tw/Default.aspx>

附錄十一 Phục lục 11

停留簽證轉換至居留簽證

The VISITOR VISA change to the RESIDENT VISA in Taiwan

Chuyển đổi visa du lịch sang visa cư trú tại Đài Loan

註：若您已持有居留簽證，則無需辦理轉換簽證作業

Note: If you get the RESIDENT VISA before coming to Taiwan, you need not change your own VISA.

Ghi chú: Nếu bạn đã có visa cư trú, thì không cần làm thủ tục đổi visa.

說明 Instruction/ Giải thích

持簽證目的為就學等停留簽證來台者，在停留期限屆滿前，至外交部領事事務局申請改發居留簽證

Foreign nationals, who have entered ROC with Visitor visas for the purpose of pursuing studies, must make for the necessary visa change into a RESIDENT VISA at the Bureau of Consular Affairs, Ministry of Foreign Affairs before the visitor expiration date.

Người nước ngoài sang Đài Loan học tập với visa du lịch, bắt buộc vào trước khi hết hạn visa du lịch, đến Cục Lãnh sự Bộ Ngoại Giao xin đổi sang visa cư trú.

注意事項 Note/ Nội dung chú ý

使用免簽證或落地簽證方式入境，或以非就學簽證目的持有停留簽證來台者，不得已就學為由要求轉換居留簽證或申請延長停留期限

Foreigners who come to ROC with a VISA upon Arrival, with a VISA exemption, or with a VISA other than Student Status Visa can not ask for visa extension for purpose of pursuing education.

Trường hợp nhập cảnh bằng hình thức miễn visa hoặc bằng visa quá cảnh, hoặc sang Đài Loan bằng visa du lịch không vì mục đích học tập, thì không được lấy lý do học tập yêu cầu chuyển đổi sang visa cư trú hoặc xin gia hạn thời hạn lưu trú.

詳細規定請瀏覽『外交部領事事務局』網址：<http://www.boca.gov.tw>

For more information, please visit the Bureau of Consular Affairs, Ministry of Foreign Affairs Website:

Quy định chi tiết xin hãy xem tại website “Cục Lãnh sự Bộ Ngoại Giao” <https://www.boca.gov.tw/mp-2.html>

附錄十二 Phụ lục 12

宏國德霖科技大學新外國學生專班申訴書 Appeal Form of Industry-Academia Collaboration Program for International Students

Đơn khiếu nại dành cho học sinh của chương trình hệ chuyên ban học sinh quốc tế trường đại học kỹ thuật Hồng Quốc Đức Lâm

姓名 Full Name (in Print) Họ tên (viết hoa)	中文姓名 Chinese name Họ tên tiếng Trung		
	英文姓名 English name Họ tên tiếng Anh		
系所 Department Khoa		護照號碼 Passport No. Số hộ chiếu	
電話 / TEL Điện thoại		電子郵件 E-mail	
行動電話 Cellphone Điện thoại di động			
地址 Address Địa chỉ			
申訴事由 Reason for appeal Lý do khiếu nại			
建議事項 Suggestions Nội dung kiến nghị			
申請人簽名 Signature Chữ ký người xin			
日期 Date Ngày tháng	<div style="text-align: right;"> 月 month / 日 day / 年 year Ngày / tháng / năm </div>		

附錄十三 校區平面圖及交通位置 Map of Campus and location

Phụ lục 13 Sơ đồ mặt bằng và vị trí giao thông nhà trường



宏國德霖科技大學交通位置圖

Sơ đồ vị trí giao thông trường đại học kỹ thuật Hồng Quốc Đức Lâm

Location Map of HungKuo Delin University of Technology



交通路線 Tuyên đường giao thông

一、機車 Xe máy

◎由板橋華江橋、光復橋方向及新莊大漢橋、新海橋方向前來：經板橋文化路→左轉民權路→右轉板橋中山路→四川路→信義路接→土城青雲路至本校。

Đi từ hướng cầu Hoa Giang, cầu Quang Phục Bản Kiều và hướng cầu Đại Hán, cầu Tân Hải Tân Trang: qua đường Văn Hóa Bản Kiều → rẽ trái sang đường Dân Quyền → rẽ phải sang đường Trung Sơn Bản Kiều → đường Tứ Xuyên → đường Tín Nghĩa nối → đường Thanh Vân Thổ Thành đến trường.

◎由永和、中和連城路及新店方向前來：經中和連城路→接土城金城路→左轉青雲路至本校。

Đi từ hướng đường Liên Thành Vĩnh Hòa, Trung Hòa và Tân Điềm: qua đường Liên Thành Trung Hòa → nối đường Kim Thành Thổ Thành → rẽ trái sang đường Thanh Vân đến trường .

◎由樹林浮洲橋方向前來：經土城中央路→左轉裕民路→左轉清水路→右轉青雲路至本校。

Đi từ hướng cầu Phù Châu Thụ Lâm: qua đường Trung ương Thổ Thành → rẽ trái sang đường Dụ Dân → rẽ trái sang đường Thanh Thủy → rẽ phải sang đường Thanh Vân đến trường .

◎由三峽介壽路方向前來：經三峽介壽路→接土城中央路→金城路→右轉青雲路至本校。

Đi từ hướng đường Giới Thọ Tam Hiệp – qua đường Giới Thọ Tam Hiệp → nối đường Trung ương Thổ Thành → đường Kim Thành → rẽ phải sang đường Thanh Vân đến trường .

二、公車 Xe buýt

◎台北客運 245 路、656 路、657 路、231 路大有巴士 262(全)。

Xe khách Đài Bắc đường 245, đường 656, đường 657, đường 231 có xe bus Đại Hữu 262 (toàn bộ)

◎台北客運 275 路及基隆客運捷運接駁藍 41 在清水坑下車至本校。

Đi xe khách Đài Bắc đường 275 và xe khách Cơ Long xanh 41 chuyên đưa đón tại metro đến Thanh Thủy Khanh thì xuống xe là đến trường.

三、捷運 Tàu điện ngầm

◎搭乘捷運板南線至捷運海山站下車，再由 3 號出口轉乘 656 路公車至本校。

Đi tuyến Bản Nam Metro đến bến metro Hải Sơn thì xuống xe, từ cửa ra số 3 bắt xe bus số 656 đến trường

四、汽車 Xe ô tô

◎由北二高台北方向前來：從中和交流道下左轉中和連城路接土城金城路→板橋地方法院附近左轉青雲路至本校。

Đi từ hướng Đào Viên Bắc Nhị Cao : từ dưới đường giao lưu Trung Hòa rẽ trái sang đường Liên Thành Trung Hòa nối đường Kim Thành Thổ Thành → gần Tòa án địa phương Bản Kiều rẽ trái sang đường Thanh Vân là đến trường .

◎由北二高桃園方向前來：從土城交流道下→右轉土城中央路→接金城路→板橋地方法院附近右轉青雲路至本校。

Đi từ hướng Đào Viên Bắc Nhị Cao : từ dưới đường giao lưu Thổ Thành → rẽ phải sang đường Trung ương Thổ Thành → Nối đường Kim Thành → gần Tòa án địa phương Bản Kiều rẽ phải sang đường Thanh Vân là đến trường .

◎由板橋華江橋、光復橋方向及新莊大漢橋、新海橋方向前來：經板橋文化路→左轉民權路→右轉板橋中山路→四川路→信義路接→土城青雲路至本校。

Đi từ hướng cầu Hoa Giang, cầu Quang Phục Bản Kiều và hướng cầu Đại Hán, cầu Tân Hải Tân Trang: qua đường Văn Hóa Bản Kiều → rẽ trái sang đường Dân Quyền → rẽ phải sang đường Trung Sơn Bản Kiều → đường Tứ Xuyên → đường Tín Nghĩa nối → đường Thanh Vân Thổ Thành đến trường.

◎由樹林浮洲橋方向前來：經土城中央路→左轉裕民路→左轉清水路→右轉青雲路至本校。

Đi từ hướng cầu Phù Châu Thụ Lâm: Qua đường Trung Ương Thổ Thành → rẽ trái sang đường Dụ Dân → rẽ trái sang đường Thanh Thủy → rẽ phải sang đường Thanh Vân là đến trường

申請人 Người xin học : _____

申請系所 Khoa xin học : _____

地址 Địa chỉ : _____

電話 Điện thoại : _____

請自行貼足郵資

Xin hãy tự dán

tem

【外國學生專班學生入學申請文件】

Application File of Foreign Student Program

“Hồ sơ xin nhập học chương trình hệ chuyên ban học sinh quốc tế”

TO : 23654 新北市土城區青雲路 380 巷 1 號

No.1, Ln. 380, Qingyun Rd., Tucheng Dist., New Taipei City 236, Taiwan (R.O.C.)

Đến: Số 1 ngõ 380 đường Thanh Vân khu Thổ Thành thành phố Tân Bắc, Đài Loan (R.O.C) mã bưu điện 23654

宏國德霖科技大學 國際與對外交流中心 收

Trung tâm giao lưu quốc tế và đối ngoại Đại học kĩ thuật Hồng Quốc Đức Lâm nhận

請將本表貼於自備 B4 或 A3 信封袋上，以掛號郵寄〈海外地區建議使用 DHL 或 FedEx 等快遞服務〉或親送。
Xin hãy dán phiếu này lên túi phong thư B4 hoặc A3, gửi đi bằng thư bảo đảm (khu vực nước ngoài kiến nghị sử dụng dịch vụ chuyển phát nhanh như DHL hoặc FedEx) hoặc có thể trực tiếp đem đến trường gửi.

寄交（親送）日期：西元 _____ 年 _____ 月 _____ 日

Ngày tháng gửi bưu điện/ gửi trực tiếp: _____ Ngày tháng năm